

# *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*

Santiago de Compostela, 14-18 de septiembre de 2009

Editadas por Emilio Montero Cartelle. Secretaria de edición: Carmen Manzano Rovira

Ed. Meubook, 2012

## **TOMO I**

	Págs.
PRESENTACIÓN .....	1
<b>1. CONFERENCIAS PLENARIAS</b>	
ARIZA, MANUEL: <i>El romance en la primera mitad del siglo XIII (documentos notariales castellanos)</i> . ....	5
ENGUITA UTRILLA, JOSÉ M <sup>a</sup> : <i>Historia natural y léxico en la obra americanista de Félix de Azara</i> . ....	29
GIRÓN ALCONCHEL, JOSÉ LUIS: <i>Los relativos compuestos españoles y su interés para la teoría de la gramaticalización</i> . ....	57
KABATEK, JOHANNES: <i>Nuevos rumbos en la sintaxis histórica</i> . ....	77
LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, ÁNGELES: <i>Conflictos sociales en la Vasconia bajo medieval: léxico, onomástica y etimología popular</i> .....	101
LUQUET, GILLES: <i>Sobre algunos aspectos de la relación significante/significado</i> . ....	129
MORENO DE ALBA, JOSÉ G.: <i>El español americano y la historia de la lengua española</i>	147
WRIGHT, ROGER: <i>La composición de las actas del Concilio de Córdoba (839)</i> .....	173
<b>MESAS REDONDAS</b>	
<b>2.1. EL ANÁLISIS DEL DISCURSO Y EL CAMBIO GRAMATICAL</b>	
BUSTOS TOVAR, JOSÉ JESÚS DE: <i>Análisis del discurso e historia de la lengua: construcción de la argumentación en textos españoles del siglo XVI</i> . ....	199

CANO AGUILAR, RAFAEL: <i>Sintaxis histórica y construcción del discurso: oraciones complejas y periodos en castellano medieval.</i> .....	217
OESTERREICHER, WULF: <i>Innovación y cambio gramatical: formulaciones ad hoc, difusión de innovaciones y formas del cambio lingüístico.</i> .....	229
PORCAR MIRALLES, MARGARITA: <i>La construcción del discurso científico: “a propósito de las operaciones discursivas.</i> .....	247

## 2.2. LA DOCUMENTACIÓN ROMANCE

COLÓN DOMÉNECH, GERMÁ: <i>Documentación catalana. Primeros textos catalanes.</i> ...	265
GARCÍA MOUTON, PILAR: <i>El Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI) como fuente de documentación.</i> .....	273
GARCÍA TURZA, CLAUDIO: <i>Unidad y diversidad lingüística en los documentos medievales altorriojanos.</i> .....	277
SALVADOR PLANS, ANTONIO: <i>La documentación medieval romance en Extremadura</i> .....	293

## 2.3. LA GRAMATICALIZACIÓN Y LA ORALIDAD

COMPANY COMPANY, CONCEPCIÓN: <i>Reanálisis múltiple, gramaticalización e incertidumbre categorial en la formación de los adverbios en –mente del español.</i> ....	301
ELVIRA, JAVIER: <i>Gramaticalización y lexicalización: ¿opuestos, paralelos, convergentes...?</i> .....	315
JACOB, DANIEL: <i>Cambio gramatical y discurso oral: aspectos semióticos, sociológicos y cognitivos.</i> .....	327
NARBONA JIMÉNEZ, ANTONIO: <i>Fuentes escritas para el estudio de la oralidad.</i> .....	343

## 2.4. LA HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN EL MUNDO

EBERENZ, ROLF: <i>Historia externa e historia interna de la lengua: el impacto de la imprenta en la configuración del español clásico.</i> .....	359
LÓPEZ MORALES, HUMBERTO: <i>Documentos para la historia lingüística de Hispanoamérica.</i> .....	369
PENNY, RALPH: <i>La historia de la lengua española en Gran Bretaña e Irlanda.</i> .....	383

RIVAROLA, JOSÉ LUIS: *Los corpora en el estudio histórico del español de América (un corpus documental del español en el Perú de los siglos XVI y XVII): Reflexiones y perspectivas.* .....391

VERDONK, ROBERT: *La lengua española en los Estados de Flandes: una variante peculiar del español áureo.* .....397

## 2.5. LOS CORPUS DIACRÓNICOS EN LA HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

CLAVERÍA NADAL, GLORIA: *Corpus diacrónicos: nuevas perspectivas para el estudio de la historia de la lengua.* .....405

ENRIQUE-ARIAS, ANDRÉS: *Biblia medieval: diseño y aplicaciones de un corpus paralelo y alineado del español medieval.* .....421

ROJO, GUILLERMO: *El papel de los corpus en el estudio de la historia del español.*.....  
.....433

SÁCHEZ-PRIETO BORJA, PEDRO: *Un corpus para el estudio integral de fuentes documentales (CODEA).* .....445

## 3. COMUNICACIONES

### 3.1. FONÉTICA, FONOLOGÍA Y GRAFEMÁTICA HISTÓRICAS

BLANCO DOMÍNGUEZ, MARTA: *Los grupos consonánticos cultos en la teoría ortográfica del español de los siglos XVI y XVII.* .....471

BLECUA FALGUERAS, BEATRIZ Y ASSUMPCIÓ ROST BAGUDANCH: *La evolución de las geminadas latinas: el comportamiento de las vibrantes en español* .....481

BROWN, ESTHER L. Y WILLIAM D. RAYMOND: *De la articulación a la lexicalización: el papel de factores lingüísticos en la reducción histórica de F- latina en español.* .....493

CARRASCO, INÉS Y PILAR CARRASCO: *Las ordenanzas sevillanas de 1492. Grafemática y fonética de sus versiones manuscritas.* .....505

DÍEZ PLAZA, CÉSAR LUIS: *El subsistema fonológico de los diptongos latinos desde la perspectiva de la lingüística diacrónica hispánica: el caso concreto de ae.* .....519

MARCET RODRÍGUEZ, VICENTE J.: *El trueque de sibilantes en el leonés medieval.* ... 533

MIGUEL FRANCO, RUTH: *Los documentos latinos originales y los cartularios del archivo de la catedral de Toledo. Variación y grafía entre latín y romance.* .....543

MORALA, JOSÉ RAMÓN: <i>Alternancias en el vocalismo átono en textos notariales del siglo XVII.</i> .....	555
REYNAUD OUDOT, NATACHA: <i>¿Cómo evolucionan las palatales fricativas medievales en documentos ecuatorianos de los siglos XVII, y XVIII?</i> .....	565
ROST BAGUDANCH, ASSUMPCIÓ: <i>La palatalización de laterales: sincronía de una diacronía.</i> .....	577

### 3.2. MORFOLOGÍA Y SINTAXIS HISTÓRICA

ARROYO VEGA, PALOMA: <i>Perspectiva diacrónica en torno a algunas construcciones pronominales con verbos intransitivos en español.</i> .....	595
BALASCH, SONIA: <i>Revisión amplia de la variación deber (de) + infinitivo en la diacronía del español.</i> .....	607
BARRAZA CARBAJAL, GEORGINA: <i>Las oraciones subordinadas de objeto directo y los géneros textuales.</i> .....	621
BARRIO DE LA ROSA, FLORENCIO DEL: <i>Interferencia y variación en los romanceamientos bíblicos medievales: la posición final del verbo.</i> .....	631
BARTOL HERNÁNDEZ, JOSÉ A.: <i>Habría dado con el valor de dedissem.</i> .....	643
BATLLORI, MONTSERRAT E ISABEL PUJOL: <i>El prefijo a- en la formación de derivados verbales.</i> .....	659
BERTA, TIBOR: <i>Frecuencia de fenómenos sintácticos arcaicos en construcciones tipo haber+participio.</i> .....	673
BLAKE, ROBERT J. Y OMAR VELÁZQUEZ-MENDOZA: <i>Seruire a: orígenes primitivos de la a personal</i> .....	683
BOUZOUITA, MIRIAM: <i>Los futuros analíticos y sintéticos en la Fazienda de Ultra Mar.</i> .....	695
BRUGÉ, LAURA Y AVELINA SUÑER: <i>Las construcciones temporales complejas y el cálculo del tiempo en español medieval.</i> .....	707
CASTRO ZAPATA, ISABEL MARÍA: <i>Del participio a la preposición. Procesos de gramaticalización de durante y mediante.</i> .....	721
CODITA, VIORICA: <i>Observaciones acerca de las locuciones prepositivas en la Primera Partida</i> .....	735
ESPEJO MURIEL, M. <sup>a</sup> MAR Y ROSA M. <sup>a</sup> ESPINOSA ELORZA: <i>Quiçab, quiçá, quizá.</i> .....	749

FERNÁNDEZ ALCAIDE, MARTA: <i>Adverbios léxicos y sus funciones en el castellano primitivo</i> . .....	761
FERNÁNDEZ BERNALDO DE QUIRÓS, MARÍA: <i>La diferencia del objeto en documentos de la Inquisición (1550-1650)</i> . .....	777
FERNÁNDEZ MARTÍN, PATRICIA: <i>Estudio de la construcción ser/estar + participio en diversos textos de tipo jurídico-administrativo de los siglos XVI y XVII</i> . .....	791
GALLEGO DE LA PUENTE, ISABEL: <i>El Camino de Santiago en la evolución del castellano del siglo XIII: los resultados de la preposición sine</i> . .....	807
GALLEGO, ÁNGEL J.: <i>Elevación a objeto en español medieval</i> . .....	819
HEAP, DAVID Y ENRIQUE PATO: <i>Plurales anómalos en los dialectos y en la historia del español</i> . .....	829
HERRERO RUÍZ DE LOIZAGA, FRANCISCO JAVIER: <i>Origen y usos de las construcciones del tipo “que yo sepa, el muchacho no ha vuelto a casa todavía”</i> . .....	841
HORCAJADA DIEZMA, BAUTISTA Y SILVIA IGLESIAS RECUERO: <i>El Diccionario Sintáctico de Verbos del Castellano Medieval (DISVECAM): discusión metodológica y propuesta de estructura</i> . .....	855
JULIÁN MARISCAL, OLGA: <i>La evolución moderna de dos locuciones condicionales exceptivas: a menos que y salvo si</i> . .....	883
LÓPEZ MEIRAMA, BELÉN Y ELENA RIVAS: <i>Diacronía de los esquemas intransitivos de acabar con complemente oblicuo</i> . .....	899
MARTÍNEZ DÍAZ, EVA Y MARÍA ROSA VILA PUJOL: <i>La artificialidad prescriptiva y el uso de las perífrasis &lt;deber + infinitivo&gt; y &lt;deber + de + infinitivo&gt; en la historia de la lengua española</i> . .....	911
MARTÍNEZ GARCÍA, HORTENSIA: <i>Valor y uso de las preposiciones en el español medieval</i> . .....	923
MARTÍNEZ-GIL, FERNANDO: <i>Sobre la eclosión histórica de soy, voy, doy, estoy y hay: una solución prosódica</i> . .....	935
INÉS MASIH, MARIELA: <i>Diátesis y aktionsart. Análisis de textos de Córdoba –Argentina– de los siglos XVI-XVII</i> . .....	948
MATUTE MARTÍNEZ, CRISTINA: <i>Aspectos de variación de las locuciones verbales con sustantivos escuetos en la historia del español</i> . .....	959
MEILÁN GARCÍA, ANTONIO JOSÉ: <i>El pronombre relativo cuyo en el castellano medieval y renacentista</i> . .....	971
MIYOSHI, JUN-NOSUKE: <i>Sobre la locución conjuntiva hasta tanto que</i> . .....	983

NIEUWENHUIJSEN, DORIEN: <i>No es temporal, antes es adversativo: historia del valor adversativo de antes.</i> .....	995
NOH, EUNCHUNG: <i>Análisis de la inversión de los infinitivos medievales.</i> .....	1007
OBRIST, PHILIPP: <i>La expresión inferencial de la relación concesiva en español de los siglos XIII y XIV: entre semántica y sintaxis.</i> .....	1015
PATO, ENRIQUE: <i>Nivelación lingüística y simplificación: el uso de preposición + tú en la historia de la lengua.</i> .....	1029
PÉREZ-SALAZAR RESANO, CARMELA: <i>La sufijación apreciativa en el norte de la península entre los siglos XVI y XVII.</i> .....	1041
POUNTAIN, CHRISTOPHER JOHN: <i>Valores sociolingüísticos y funcionales de los posesivos en el español peninsular del siglo XVI</i> .....	1059
POZAS LOYO, JULIA: <i>Aportación al estudio del artículo indefinido en español medieval y clásico.</i> .....	1073
PUCHE LORENZO, MIGUEL ÁNGEL: <i>Aspectos de morfosintaxis dialectal en la Tercera Partida.</i> .....	1085
REGUEIRO RODRÍGUEZ, MARÍA LUISA: <i>La diátesis media: revisión histórica de su estatus gramatical y afirmación como categoría oracional léxico-sintáctica.</i> .....	1095
ROMANI, PATRIZIA: <i>La sintaxis del participio en los tiempos compuestos del castellano medieval.</i> .....	1113
SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO, MARÍA NIEVES: <i>Morfología y traducción medieval: una relación clarificativa o clarificadiz.</i> .....	1125
SÁNCHEZ JIMÉNEZ, SANTIAGO U.: <i>Acerca de no sé qué: gramática y pragmática</i> .....	1135
SÁNCHEZ MÉNDEZ, JUAN PEDRO: <i>Tiempos verbales y tipos de expresión condicional en documentos coloniales novogranadinos de los siglos XVII y XVIII.</i> .....	1147
SEDANO, MERCEDES Y NEREA ZABALEGUI: <i>Poco/un poco + adjetivo en la historia del español.</i> .....	1159
SERRADILLA CASTAÑO, ANA: <i>¿Es una “variante invisible” la alternancia “artículo + posesivo + nombre” – “posesivo + nombre” en la prosa medieval? El caso del Calila.</i>	1171
STOLOVA, NATALYA I.: <i>El estado latente y la evolución de las construcciones aspectuales con el verbo “seguir”.</i> .....	1185
SUÁREZ FERNÁNDEZ, MERCEDES: <i>La estrategia de retención del pronombre en las relativas no restrictivas en el Quijote</i> .....	1193

## TOMO II

### 3.3. LEXICOLOGÍA, LEXICOGRAFÍA Y SEMÁNTICA HISTÓRICAS

ALVAR EZQUERRA, MANUEL: <i>Terreros en el paso de la lexicografía italo-española del s. XVII a la del s. XIX.</i> .....	1207
ARNAL, M <sup>a</sup> LUISA Y VICENTE LAGÜÉNS: <i>Léxico diferencial e historia: a propósito del diccionario diferencial del español de Aragón (DDEAR).</i> .....	1219.
BECERRA HIRALDO, JOSÉ MARÍA: <i>Denominaciones de la ‘parte externa del pan’.</i> ...	1237
BUENAFUENTES DE LA MATA, CRISTINA: <i>Entre el cultismo y la innovación: procesos de lexicalización de las formaciones compuestas en las Anotaciones de Andrés Laguna</i> .....	1247
CARPI, ELENA: <i>El léxico económico del Tratado de los préstamos de Luis de Alcalá.</i> .....	1259
CARRIAZO RUIZ, JOSÉ RAMÓN: <i>El ajuar riojano del Siglo de Oro: propuesta de organización onomasiológica para el vocabulario de los inventario de bienes redactados entre 1606 y 1616 en el monasterio de San Millán de Yuso (La Rioja).</i> ..	1271
CHÁVEZ FAJARDO, SOLEDAD: <i>La lexicografía diferencial en Chile durante el siglo XIX: vigencia y mortandad léxica.</i> .....	1281
CRIADO MARTÍNEZ, NINFA: <i>In monstruoso tempore.</i> .....	1291
EGIDO FERNÁNDEZ, MARÍA CRISTINA: <i>Léxico cotidiano en documentación colonial del alto Perú (s. XVII-XVIII).</i> .....	1299
ERLENDSDÓTTIR, ERLA: <i>Edredón, loft, ombudsman... Nordismos léxicos en el español...</i> .....	1313
FERNÁNDEZ LÓPEZ, MARÍA CONCEPCIÓN: <i>¿Campo cosechado? ‘Aturar’ ‘empalagar’: dos casos en un gran sistema.</i> .....	1325
FLORES, MARCELA Y CHANTAL MELIS: <i>Sobre las motivaciones y regularidades del cambio semántico. Evidencia desde el ámbito de los adjetivos</i> .....	1335
GARCÍA ARANDA, MARÍA ÁNGELES: <i>El léxico de la edificación en un tratado especializado del siglo XIX: el manual completo del albañil-yesero (1840).</i> .....	1345.
GARCÍA GONZÁLEZ, JAVIER: <i>El elemento al- en los arabismos del español medieval.</i> .....	1359

GARCÍA MORENO, AITOR: <i>Variedad de variedades: diferencias léxicas entre dos versiones judeo-españolas (Viena, 1877 y Salónica, 1891) de la novela alemana Der Rabbi und der Minister.</i> .....	1369
GARCÍA SÁNCHEZ, JAIRO JAVIER: <i>Los grados de abuelo en la historia del español.</i> .	1385
GARCÍA-BORRÓN, JUAN PABLO: <i>Sobre los italianismos del español.</i> .....	1395
GARRIGA ESCRIBA, CECILIO Y ANTONI NOMDEDEU RULL: <i>Notas sobre la incorporación de los términos de la hidrostática al español: las Lecciones de physica experimental (1757) de J. A. Nollet.</i> .....	1405
GÓMEZ DE ENTERRÍA, JOSEFA: <i>El vocabulario de la medicina del siglo XVIII a través de las traducciones de los hermanos Juan y Félix Galisteo Xiorro.</i> .....	1423
HERRÁEZ CUBINO, GUILLERMO: <i>Modelos lexicográficos en los tratados artísticos del Renacimiento español.</i> .....	1435
JULIÀ LUNA, CAROLINA Y ANA PAZ ALFONSO: <i>Somatismos con la voz mano y verbos de desplazamiento en el Diccionario de Autoridades: estudio histórico y cognitivo.</i> .....	1445
KAMENETSKAIA KOTSERUBA, SOFÍA: <i>La Academia en el Idioticón de Melchor Ocampo.</i> .....	1461
LAÍN, MILAGRO: <i>Un acercamiento al vocabulario de la melancolía en el español del siglo XVI</i> .....	1471
MARTÍNEZ EZQUERRO, AURORA: <i>Precisiones semánticas sobre los términos majuelo, parral, plantado y viña contenidos en documentación medieval riojana</i> .....	1483
MORENO MORENO, MARÍA ÁGUEDA: <i>Contribución lexicográfica del Diccionario Enciclopédico de Gaspar y Roig (1853-55) al conocimiento de las hablas andaluzas.</i> ....	1495
NOMDEDEU RULL, ANTONI: <i>Notas sobre el vocabulario de la física experimental en los textos fundamentales de los siglos XVIII y XIX.</i> .....	1413
PARDO HERRERO, PILAR: <i>El Diccionario de peruanismos de Juan de Arona: algunas consideraciones generales</i> .....	1529
PASCUAL FERNÁNDEZ, LUISA: <i>La admisión del lenguaje científico y técnico en el Diccionario de la Academia: el caso de las voces de la agricultura en los siglos XVIII y XIX.</i> .....	1541
PERDIGUERO VILLARREAL, HERMÓGENES: <i>Léxico de aperos y enseres en protocolos notariales de Burgos en el siglo XVII.</i> .....	1551
PÉREZ NAVARRO, JOSÉ: <i>Aportación al conocimiento del léxico alfonsí a partir de la edición de sus textos.</i> .....	1563



RÍO ENTONADO, DAVID ISAAC DEL: <i>La evolución del significado de siniestro</i> .....	1577
RODRÍGUEZ ORTIZ, FRANCESC Y CECILIO GARRIGA ESCRIBANO: <i>Palabras en el fondo del mar: estudio diacrónico de términos oceanográficos.</i> .....	1589
SATORRE GRAU, FRANCISCO JAVIER: <i>Los refranes en la lexicografía del siglo XVII.</i>	1601
TABERNERO SALA, CRISTINA: <i>A propósito de los fraseologismos en La pícara Justina</i>	1611
TORRES MONTES, FRANCISCO: <i>Dos arabismos de la metrología agraria tradicional del sureste peninsular: marjal y tahúlla</i> .....	1625
VIEJO SÁNCHEZ, MARÍA LUISA: <i>La fraseología en un poema épico culto de 1585</i> .....	1639

### 3.4 HISTORIA DE LA LENGUA Y LINGÜÍSTICA HISTÓRICA

ABAD NEBOT, FRANCISCO: <i>Aspectos de la lengua de Lope de Vega y de la de su época.</i> . .....	1651
BÁEZ MONTERO, INMACULADA C.: <i>La lengua de signos de los sordos en la historia de la lengua española.</i> .....	1663
CANO AGUILAR, RAFAEL: <i>Juan Ramón Jiménez, ante la lengua española.</i> .....	1973
CUADROS MUÑOZ, ROBERTO: <i>El progreso del romance castellano prealfonsí en colecciones diplomáticas jiennenses de la primera mitad del s. XIII</i> .....	1691.
DÍEZ YÁÑEZ, MARÍA: <i>Aristóteles transplantado a España. Sobre la recepción de la Ética a Nicómaco.</i> .....	1703
SÁNCHEZ MARCO, CRISTINA; JOSEP MARÍA FONTANA Y JUDITH DOMINGO: <i>Anotación automática de textos diacrónicos del español</i> .....	1709
LORO, ILARIA: <i>Problemas planteados en la edición crítica de los libros históricos contenidos en la cuarta parte de la General Estoria.</i> .....	1721
LÜDTKE, JENS: <i>Historia "externa" e historia "interna" de la lengua. El caso del español.</i> .....	1731
PERON, SILVIA: <i>La traducción del Cantar de Mio Cid de Tommaso Cannizzaro: del castellano medieval al italiano de principios del siglo XX</i> .....	1741
POCH OLIVÉ, DOLORS: <i>La "buena y docta pronunciación" según Miguel de Salinas.</i> .....	1753
PRIETO ENTRIALGO, CLARA ELENA: <i>¿Existe la copia perfecta? Sobre el valor de las Fórmulas de literalidad medievales.</i> .....	1765

ROMERO CAMBRÓN, ÁNGELES: <i>El ms. 10134 de la BNE: Grant Crónica de Espanya (Tercera partida), de Juan Fernández de Heredia.</i> .....	1777
RUBIO MORENO, LAURA MARÍA: <i>El sentido de la vista en el "Propiedades de las Cosas", de Bartolomé Ánglico, y en la Edad Media europea.</i> .....	1791
SÖHRMAN, INGMAR: <i>La influencia goda en el español según Bernardo José de Aldrete.</i> . .....	1803

### 3.5. HISTORIA DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA

BIXIO, BEATRIZ Y ROMINA GRANA: <i>La forma cantaré en el español de Córdoba del Tucumán (siglos XVI y XVII).</i> .....	1815
CANCINO CABELLO, NATALY: <i>Mundo indígena y cristianismo en sermones usados para evangelizar al pueblo mapuche (siglo XVII).</i> .....	1827
CURÍ QUEVEDO, RADHIS Y M <sup>a</sup> CARMEN SANCHIS CALVO: <i>Documentos del siglo XIX cubano: textos y estudio lingüístico.</i> .....	1837
DÍEZ DEL CORRAL ARETA, ELENA: <i>Elementos de oralidad y escrituralidad en un documento ecuatoriano de 1659.</i> .....	1853
EZGURRA RIVERO, ÁLVARO: <i>Léxico ritual andino en el proceso judicial contra Bernardo de Noboa, visitador de la idolatría (Cajatambo, Perú. Siglo XVII).</i> .....	1863
GREUSSLICH, SEBASTIÁN: <i>La Crónica Mayor de Indias vista desde la perspectiva del análisis lingüístico de textos - el ejemplo de las 'Décadas' de Antonio de Herrera y Tordesillas.</i> .....	1877
GUTIÉRREZ MATÉ, MIGUEL: <i>El pronombre usted en el español de Cartagena de Indias del siglo XVII y su "divergencia" de vuestra merced.</i> .....	1889
GUZMÁN RIVERÓN, MARTHA: <i>Sobre los usos y valores de las formas en -ra en textos de la época colonial escritos en el Caribe.</i> .....	1905
HERRÁN SANTIAGO, ANDREA: <i>Tradicón discursiva y sintaxis en el español de Colombia del s. XVIII.</i> .....	1921
HUMANCHUMO DE LA CUBA, OFELIA: <i>Tradiciones discursivas en documentos petitorios indios (Perú - siglo XVI).</i> .....	1935
PÍPOLO GRIEGO, CRISTINA: <i>La cultura relatinizante del Uruguay decimonónico.</i> .....	1949
RIVERO FRANYUTTI, AGUSTÍN: <i>Origen de la palabra chocho y sus usos peculiares en el español de México. Historia de un cambio semántico.</i> .....	1961

SERRANO VÁZQUEZ, MARÍA DEL CARMEN: *Ámbitos del discurso colombiano del siglo XVIII*. ..... 1973

VÁZQUEZ LASLOP, MARÍA EUGENIA: *Evolución de los tratamientos directo e indirecto entre los poderes legislativo y ejecutivo en México (1821-2005)*. .....1981

### 3.6. ANÁLISIS DEL DISCURSO Y PRAGMÁTICA HISTÓRICA

ARIAS ÁLVAREZ, BEATRIZ: *Construcción del discurso femenino novohispano: entre inmediatez y distancia comunicativa*.....1995

ARTIGAS, ESTHER Y M. ROSA VILA: *Cuidar (de) + "verbo infinitivo" en español medieval: procesos de gramaticalización*. .....2005

AZOFRA SIERRA, M<sup>a</sup>. ELENA: *Elementos espaciales en la gramaticalización de marcadores discursivos*. .....2017

BARTENS, ANGELA Y ANTON GRANVIK: *Gramaticalización y lexicalización en la formación de locuciones preposicionales en español e italiano*. .....2029

CALDERÓN CAMPOS, MIGUEL Y M<sup>a</sup> TERESA GARCÍA GODOY: *La alternancia él/ usted en una probanza de la chancillería de Granada (1670)*. .....2047

CERVERA RODRÍGUEZ, ÁNGEL: *Valor gramatical y discursivo de /como/ en el Diálogo de la Lengua, de Juan de Valdés*. .....2055

CHERNOVA, EKATERINA: *Acerca de la partícula e discursiva medieval en oraciones interrogativas*. .....2067

CORCHADO ROBLES, BRENDA: *Rasgos del lenguaje coloquial en una muestra de correos electrónicos producidos por estudiantes universitarios*. .....2079

EGGERT, ELMAR: *Procesos de adopción de la tradición textual de las enciclopedias medievales en el castellano*. .....2089

ESTÉVEZ RIONEGRO, NOELIA: *El estilo directo como ejemplo de gramaticalización. Hacia una reconstrucción de su proceso evolutivo en español*. .....2101

FERNÁNDEZ-MERINO GUTIÉRREZ, PABLO: *El tuteo en La mujer habitada, de Gioconda Belli. Las formas de tratamiento en el español de Nicaragua*. .....2113

FERNÁNDEZ SANMARTÍN, ALBA Y MARCOS GARCÍA SALIDO: *De adverbio oracional a marcador del discurso. Los casos de naturalmente y a lo mejor*. .....2127

GARACHANA, MAR: *Discurso y gramática en el empleo de e(t) - y en textos medievales*.  
.....2139

GARCÉS GÓMEZ, MARÍA PILAR: <i>El proceso evolutivo de los marcadores al fin y al cabo y al fin y a la postre.</i> .....	2153
GARCÍA AGUIAR, LIVIA CRISTINA: <i>El sistema de tratamientos en las Novelas Ejemplares de Cervantes.</i> .....	2167
GARCÍA PÉREZ, RAFAEL: <i>Marcadores aditivos de refuerzo argumentativo en un diccionario histórico: por añadidura e incluso</i> .....	2179
GONZÁLEZ COBAS, JACINTO: <i>Algunas técnicas de expresión narrativa en la Estoria de España de Alfonso X.</i> .....	2193
GONZÁLEZ PÉREZ, ROSARIO: <i>Creación y herencia en los procesos metafóricos: las metáforas de las partes del cuerpo humano.</i> .....	2205
HAMAD ZAHONERO, NUUR: <i>La expresión de la cortesía verbal en el s. XIII: la PCG y Berceo.</i> .....	2219
HERRERO INGELMO, JOSÉ LUIS: <i>Total, ¿para qué?: Un resumidor singular.</i> .....	2229
HOYOS HOYOS, CARMEN: <i>El Scholastico de Cristóbal de Villalón en el siglo XXI</i> ....	2239
IBBA, DANIELA: <i>Algunas precisiones sobre el proceso de gramaticalización de maguer (que)</i> .....	2251
LEÓN, ANA EMILIA: <i>Matices extralingüísticos en la diacronía de vos peninsular: siglos XVI y XVII</i> .....	2265
MANCERA RUEDA, ANA: <i>Muestras de sintaxis oralizada en los diarios decimonónicos españoles.</i> .....	2277
MANZANO ROVIRA, CARMEN: <i>Gramaticalización y variación lingüística de los nexos consecutivos de manera e intensidad-manera. Siglos XIII a XVI.</i> .....	2289
MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA: <i>Tijeretas han de ser &gt; ¡tijeretas! Revisión de un proceso de gramaticalización.</i> .....	2301
ORTIZ CISCOMANI, ROSA MARÍA Y JEANETT REYNOSO NOVERÓN: <i>La determinación y el nombre propio. Un estudio histórico de pragmática social en español.</i> .....	2313
PARCERO TORRE, CELIA: <i>Análisis del discurso religioso en un testimonio de autos del siglo XVIII en Cartagena de Indias.</i> .....	2325
PÉREZ TORAL, MARTA: <i>Estructura y organización discursiva en dos textos del siglo XV.</i> .....	2335
PRAT SABATER, MARTA: <i>Los deícticos de persona como fórmulas de tratamiento en la historia lexicográfica del español.</i> .....	2349

RIVAS, JAVIER E IVO SÁNCHEZ-AYALA: <i>Procesos de gramaticalización en el desarrollo de las aportaciones reactivas: el caso de efectivamente</i> .....	2363
SÁEZ RIVERA, DANIEL M.: <i>Vos como pronombre de tratamiento en el teatro del siglo XVIII</i> . .....	2375
SÁNCHEZ LANCIS, CARLOS: <i>Gramaticalización y concatenación de preposiciones en la historia del español: la preposición de</i> . .....	2393
SCHROTT, ÁNGELA: <i>El discurso de los santos en Gonzalo de Berceo. Actos de habla y perfiles dialógicos desde la perspectiva de la pragmática histórica</i> .....	2405
STOLL, EVA: <i>La influencia del libro de caballerías en las crónicas de América</i> .....	2417
SUÑER, AVEL·LINA E IRENE TIRADO: <i>La expresión interjetiva ¡ojo!: Gramaticalización y herencia argumental</i> . .....	2429
TORRENS ÁLVAREZ, M <sup>a</sup> . JESÚS: <i>Un caso singular de reelaboración lingüística y discursiva: los fueros de Alcalá de Henares</i> .....	2441
VERVECKKEN, KATRIEN: <i>Gramaticalización y gramática de construcciones: el caso de los nombres cuantificadores y/o categorizadores</i> .....	2453
VILLEGAS PINTO, ESPAÑA: <i>Gramaticalización de partículas modales en documentos andinos coloniales</i> . .....	2465

### 3.7. DIALECTOLOGÍA HISTÓRICA

BECERRA PÉREZ, MIGUEL: <i>El habla meridional extremeña de finales del siglo XIX reflejada en los textos de Rogelio Triviño Forte</i> . .....	2479
SALVADOR PLANS, ANTONIO: <i>El Diccionario. Apuntes de Bartolomé José Gallardo</i> . .....	2489
SELFA SASTRE, MOISÉS: <i>Soluciones romances en documentos medievales del monasterio de San Victorián (Huesca): morfología y sintaxis</i> .....	2501
SUÁREZ ZARALLO, MARÍA PURIFICACIÓN: <i>"Del langosto al cañojote" (ensayo de geografía lingüística de la baja Extremadura)</i> . .....	2513

### 3.8. ONOMÁSTICA Y TOPONIMIA

BLASCO MATEO, ESTHER: <i>Los nombres propios en el Diccionario del Castellano del siglo XV en la Corona de Aragón (DiCCA-XV)</i> . .....	2529
--	------

CHAVARRÍA VARGAS, JUAN ANTONIO Y VIRGILIO MARTÍNEZ ENAMORADO: <i>La serie Mocrón-Almocrón y sus variantes: evolución histórica de un topónimo andalusí.</i> ..2545	
GARCÍA GALLARÍN, CONSUELO: <i>La apelativización del nombre propio en el periodo clásico</i> ..... 2551	
GORDÓN PERAL, MARÍA DOLORES Y STEFAN RUHSTALLER: <i>De la importancia del Libro de la Montería en la investigación toponímica.</i> .....2565	
MAÍZ ARÉVALO, CARMEN: <i>Hacia un estudio contrastivo de los nombres metafóricos en inglés y español.</i> .....2579	
MOLINA DÍAS, FRANCISCO: <i>Mojones y lindes ilioplenses en el siglo XIII: la toponimia del reino de Niebla en época alfonsí</i> .....2589	
MORA PERALTA, IDANELY: <i>Hacia un análisis gráfico-fonológico de la antroponimia maya.</i> .....2605	

### 3.9. EL ESPAÑOL EN CONTACTO CON OTRAS LENGUAS EN PERSPECTIVA HISTÓRICA

BATLLORI, MONTSERRAT Y MARÍA LUISA HERNANZ: <i>Foco oracional y polaridad: en torno a una asimetría entre el español y el catalán.</i> .....2621	
CAMUS BERGARECHE, BRUNO Y SARA GÓMEZ SEIBANE: <i>Periodos en el proceso de castellanización de San Sebastián.</i> .....2637	
ENRIQUE-ARIAS, ANDRÉS: <i>El contacto de lenguas como inhibidor del cambio lingüístico: castellano y catalán en Mallorca</i> .....2651	
GÓMEZ SEIBANE, SARA Y JOSÉ LUIS RAMÍREZ LUENGO: <i>Apuntes para una historia del español en Galicia: características fonético-fonológicas (1767-1806)</i> .....2663	
PARODI, CLAUDIA: <i>El español de América: aportaciones a la semántica y a la lingüística del contacto.</i> .....2675	

### 4. PÓSTERES

GARCÉS GÓMEZ, MARÍA PILAR: <i>Estudio diacrónico de los marcadores discursivos para su descripción en un diccionario histórico.</i> .....2689	
ISHIKAWA, MASATAKA: <i>El artículo, los pronombres átonos y el desarrollo del sintagma nominal en castellano.</i> .....2703	